

Rok akademicki:

2014/15

Jednostka prowadząca:

Instytut Historii WHiDK

Kierunek:

Historia

Poziom:

studia drugiego stopnia (magisterskie uzupełniające), stacjonarne

Nazwa przedmiotu:

Translatorium z języka łacińskiego

Nazwa szczegółowa przedmiotu:

Język łaciński łz_2_2_e_30_3

Język:

PL

Typ przedmiotu:

przedmiot kształcenia ogólnego

Przedmiot obieralny:

nie

Rok studiów, semestr:

rok I, semestr letni

Wymiar:

ćwiczenia: 30 godz.

Punkty ECTS:

ćwiczenia: 2

Forma zaliczenia:

ćwiczenia: zaliczenie z oceną

Prowadzący:

ćwiczenia: mgr Bogusława Frontczak;

Koordinator sylabusu:

mgr Lidia Kosiniak

Sylabus dostępny w ramach:

- [Języki starożytne](#) [na kierunku:] [Języki obce](#) (), studia pierwszego stopnia (licencjackie), stacjonarne, I rok, semestr zimowy
- [Translatorium z języka łacińskiego](#) [na kierunku:] [Historia](#) (H), studia drugiego stopnia (magisterskie uzupełniające), stacjonarne, I rok, semestr letni
 - [prowadzący ćwiczenia:30h/zo/2ECTS]: mgr Bogusława Frontczak;

Wymagania wstępne:

Znajomość całości gramatyki łacińskiej. Znajomość technik tłumaczenia tekstów łacińskich. Umiejętność

tłumaczenia tekstów łacińskich o niskim i średnim poziomie trudności. Wiedza o specyfice tekstów łacińskich z epoki średniowiecza. Wiedza z zakresu abrewiatur łacińskich w tekstach i umiejętność ich odczytywania.

Cele:

Doskonalenie umiejętności rozumienia i tłumaczenia tekstów łacińskich związanych z pracą historyka, zainteresowaniami studenta i planowaną pracą magisterską. Poznanie specyfiki poszczególnych gatunków literackich (np. rocznik, kronika).

Treści kształcenia:

1. Praca translatoryjna nad wybranymi tekstami z historii starożytnej i średniowiecznej. Rozumienie i tłumaczenie tekstów łacińskich (wybór) – praca pod kierunkiem prowadzącego i samodzielna.

a. Historiografia przedchrześcijańska

b. Testimonia autorów pogańskich

c. Akta męczeńskie

d. Dzieła Ojców Kościoła, pisarzy kościelnych.

e. Akta synodów

f. Łacińskie piśmiennictwo średniowieczne i nowożytne (roczniki, kroniki, przywileje, wizytacje, akta sądowe)

g. Inskrypcje łacińskie starożytne i nowożytne.

2. Słownictwo związane z kierunkiem studiów, planowaną pracą magisterską i zainteresowaniami studentów (utrwalenie, poszerzenie).

Efekty kształcenia:

WIEDZA

1. Student zna słownictwo niezbędne w pracy historyka;

2. Student omawia poszczególne przerabiane na zajęciach dzieła i autorów;

3. Student zna specyficzne cechy różnych gatunków tekstu;

UMIEJĘTNOŚCI

1. Student wyszukuje w tekście wymagane informacje;

2. Student poprawnie tłumaczy dłuższy oryginalny tekst łaciński zachowując specyfikę danego gatunku literackiego, dbając równocześnie o poprawność języka polskiego.

Metody i narzędzia dydaktyczne:

1. Ćwiczenia audytoryjne: analiza tekstów (metoda gramatyczno- tłumaczeniowa), praca w grupach, rozumienie tekstu, tłumaczenie, praca własna studenta;

2. Konsultacje;

3. Metody e-learningowe.

Sposoby sprawdzania i warunki zaliczenia:

1. Ocenianie ciągle przygotowania studenta do zajęć oraz jego pracy na zajęciach.

2. Obowiązek frekwencji: dopuszczalna jest dwukrotna nieusprawiedliwiona nieobecność na zajęciach; pozostałe nieobecności należy usprawiedliwić (usprawiedliwienie lekarskie, sądowe lub z uczelni). Więcej niż dwie nieobecności na zajęciach należy odpracować w ustalony z prowadzącym zajęcia sposób (przygotowanie dodatkowego zadania, odrabianie zajęć z inną grupą).

3. Zapowiedziane sprawdziany pisemne (od 1- 3) w ciągu semestru, trwające od 45- 90 minut, nie później niż 2 tygodnie przed planowanym zakończeniem zajęć; w wypadku nieobecności na sprawdzianie student ma obowiązek zgłoszenia się do prowadzącego, by umówić się na zaliczenie materiału.

4. Egzamin ustny lub pisemny oparty na przydzielonym tekście (około 3600 znaków ze spacjami).

Przydział tekstu następuje najpóźniej do końca drugiego tygodnia po rozpoczęciu zajęć w semestrze. Ocena za ostatni semestr jest średnią ważoną oceny zaliczającej semestr z wagą 1/3 i oceny egzaminacyjnej z wagą 2/3 (suma oceny zaliczeniowej x 1/3 i oceny egzaminacyjnej x 2/3).

Lektury podstawowe:

Sondel J., Słownik łacińsko-polski dla prawników i historyków, Kraków 1997.
red. Weysenhoff-Brożek K., Słownik łaciny średniowiecznej w Polsce. *Lexicon mediae et infimae Latinitatis Polonorum*, Wrocław-Kraków-Warszawa 1953-
Jougan A., Słownik kościelny, Warszawa 1992.
Migne J. P., *Patrologiae Latinae cursus completus*, Paris 1855-1865.
Monumenta Poloniae Historica, Kraków 1960, (reprint).
Scriptores Rerum Polonicarum, t. I-XXII, Kraków 1872-1917.
Monumenta medii aevi historica res gestas Poloniae illustrantia, t. I-XVIII, Kraków 1874-1908.

Lektury uzupełniające:

Czarciniński I., Sieradzan W., Łacina średniowieczna. Wybór tekstów wraz z wiadomościami o gramatyce, słownikach i wydawnictwach źródłowych, Toruń 2001.
red. Gwis D., Jung-Palczewska E., *Disce puer*. Podręcznik do łaciny średniowiecznej, Warszawa 2000.
Macherowa Ł., *Język łaciński dla studentów zaocznych historii*, Łódź 1997.
Lansford T., *The Latin Inscriptions of Rome: A Walking Guide*, Baltimore 2009.

Przydatne linki:

Patrologia Latina

http://www.documentacatholicaomnia.eu/25_Migne.html

Monumenta Poloniae Historica

<http://kpsc.umk.pl/dlibra/publication/9073?tab=1>

Scriptores Rerum Polonicarum

<http://www.dbc.wroc.pl/dlibra/publication/7378?tab=1>

Słownik łaciny średniowiecznej (Du Cange et al., *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*)

<http://ducange.enc.sorbonne.fr/?clear=1>

Słownik historyczno-geograficzny ziem polskich w średniowieczu:

<http://www.slownik.ihpan.edu.pl>

Uwagi: